

Agreement

between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of
the People's Republic of China and the Government of the State of Kuwait
for the Promotion and Protection of Investments

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT FOR
THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF
THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, having been duly authorised to conclude this Agreement by the Central People's Government of the People's Republic of China, and the Government of the State of Kuwait (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to create favourable conditions for greater investment by investors of one Contracting Party in the area of the other;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under this Agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both areas;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT FOR
THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

- (a) “area” :
1. in respect of the Hong Kong Special Administrative Region includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories;
 2. in respect of the State of Kuwait means the territory of the State of Kuwait including any area beyond the territorial sea which in accordance with international law has been or may hereafter be designated under the laws of the State of Kuwait, as an area over which the State of Kuwait may exercise sovereign rights or jurisdiction;
- (b) “company” means in respect of either Contracting Party : corporations, partnerships, associations and any other legally recognised entities incorporated or constituted under the law in force in the area of that Contracting Party;
- (c) “forces” means :
1. in respect of the Hong Kong Special Administrative Region, the armed forces of the People’s Republic of China;
 2. in respect of the State of Kuwait, the armed forces of the State of Kuwait;
- (d) “freely convertible” means free of all currency exchange controls and transferable abroad in any currency;
- (e) “investment” means every kind of asset, held or invested directly or indirectly, and in particular, though not exclusively, includes :
1. movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 2. shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
 3. claims to money or to any performance under contract having a

financial value;

4. intellectual property rights and goodwill;
5. business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether existing at or made after the date of entry into force of this Agreement;

(f) "investors" means :

1. in respect of the Hong Kong Special Administrative Region :

- physical persons who have the right of abode in its area;

in respect of the State of Kuwait :

- a natural person holding the nationality of the State of Kuwait in accordance with its applicable laws;

and

2. in respect of either Contracting Party :

any company or legal entity constituted or incorporated under the law in force of that Contracting Party, such as institutions, funds, agencies, foundations and other statutory establishments and authorities;

(g) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, proceeds of liquidation, and royalties and fees.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT FOR
THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment and Returns

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its area, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such investments.

(2) Investments and returns of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the area of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its area of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

(3) Once established, investments of investors of a Contracting Party shall not be subject to additional requirements which are not in accordance with the laws of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

Treatment of Investments

(1) Neither Contracting Party shall in its area subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third party.

(2) Neither Contracting Party shall in its area subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third party.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the area of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the area of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third party. Resulting payments shall be freely convertible.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the area of the other Contracting Party resulting from

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or reasonable compensation. Resulting payments shall be freely convertible.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investors of either Contracting Party shall not be deprived of their investments nor subjected to measures having effect equivalent to such deprivation in the area of the other Contracting Party except lawfully, for a public purpose related to the internal needs of that Party, and against compensation. Such compensation shall amount to the real value of the investment immediately before the deprivation or before the impending deprivation became public knowledge whichever is the earlier, shall include

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT FOR
THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without undue delay, be effectively realizable and be freely convertible. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the deprivation, to prompt review by a judicial or other independent authority of that Party, of the investor's case and of the valuation of the investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its area, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee compensation referred to in paragraph (1) in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Transfer of Investments and Returns

(1) Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted right to transfer their investments and returns abroad including the transfer of:

- (a) payments from compensation pursuant to Articles 4 and 5 of this Agreement;
- (b) payments referred to in Article 10 of this Agreement; and
- (c) payments arising out of the settlement of disputes.

(2) Transfers of currency shall be effected without delay in any convertible currency. The term "without delay" shall mean such period as is normally required for the transfer of payments and the completion of the necessary formalities for such transfer. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or to investors of any third party shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union, free trade area, or regional co-operation or economic organisation, or similar bilateral or multilateral agreement or arrangement to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or
- (b) any bilateral or multilateral agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Settlement of Investment Disputes

(1) A dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment of the former in the area of the latter which has not been settled amicably, shall, after a period of six months from written notification of the claim, be submitted to such procedures for settlement as may be agreed between the parties to the dispute. If no such procedures have been agreed within that six month period, the parties to the dispute shall be bound to submit it to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties may agree in writing to modify those Rules.

(2) An investor who has submitted a case for arbitration shall not be prevented from seeking an interim measure of protection in respect of the subject matter of the dispute from a court of a Contracting Party.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT FOR
THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

(3) The arbitration award shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the award in accordance with its relevant laws.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

- (a) within thirty days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within sixty days of the appointment of the second;
- (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice, in a personal and individual capacity, to make the necessary appointment within thirty days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the

tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than thirty days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within forty five days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within thirty days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within thirty days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within fifteen days after it is received and such clarification shall be issued within fifteen days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

ARTICLE 10

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment to its investor under an indemnity given in respect of an investment in the area of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise:

(a) the assignment to the former Contracting Party or its designated

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT FOR
THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

Agency by law or by legal transaction of all the rights and claims of the indemnified investor; and

- (b) that the former Contracting Party or its designated Agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as that investor.

(2) The former Contracting Party or its designated Agency shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment and any payments received in pursuance of those rights and claims as the indemnified investor was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received by the former Contracting Party or its designated Agency in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely convertible. Such payments shall also be freely available to the former Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the area of the latter Contracting Party.

ARTICLE 11

Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other in writing when its respective requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled, and the Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the later notification.

ARTICLE 12

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for an initial period of twenty years and thereafter until the expiration of twelve months from the date on

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT FOR
THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

E113

which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.

In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of twenty years from the date of termination of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Hong Kong this 13th day of May 2010 corresponding to the 29th day of Jamada Oula 1431 H in two originals in the Chinese, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency, the English text shall prevail.

For the Government of the
Hong Kong Special
Administrative Region of the
People's Republic of China

For the Government of
the State of Kuwait

Rita Lau
Secretary for Commerce and
Economic Development

Mustafa Jassim Al Shamali
Minister of Finance

Agreement

between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of
the People's Republic of China and the Government of the State of Kuwait
for the Promotion and Protection of Investments
(Arab Version)

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT FOR
THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

اتفاقية

بين حكومة منطقة هونغ كونغ الإدارية الخاصة التابعة لجمهورية الصين الشعبية

و

حكومة دولة الكويت

للتشجيع وحماية الاستثمارات

إن حكومة منطقة هونغ كونغ الإدارية الخاصة التابعة لجمهورية الصين الشعبية المفوضة للتوقيع على هذه الاتفاقية من حكومة جمهورية الصين الشعبية وحكومة دولة الكويت، (مشاراً إليهما فيما بعد بـ "الطرفين المتعاقدين")؛

رغبة منهما في خلق الظروف الملائمة لتعزيز الاستثمارات الخاصة بمستثمري احد الطرفين المتعاقدين في منطقة الطرف المتعاقد الآخر؛

وإدراكاً منهما بأن التشجيع والحماية المتبادلة بموجب هذه الاتفاقية لمثل هذه الاستثمارات سيكون حافزاً لتنشيط المبادرة التجارية ولزيادة الرخاء في منطقتي الطرفين المتعاقدين؛

قد اتفقا على ما يلي:

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT FOR
THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

- 2 -

مادة 1

تعريفات

لأغراض هذه الاتفاقية

(أ) "منطقة" :

1- بالنسبة لـ منطقة هونغ كونغ الإدارية الخاصة تشمل جزيرة هونغ كونغ وكاولون والمناطق الجديدة؛

2- بالنسبة لـ دولة الكويت يعني إقليم دولة الكويت وتشمل أية منطقة خارج البحر الإقليمي والتي وفقاً للقانون الدولي تحددت أو يجوز فيما بعد تحديدها وفقاً لقانون دولة الكويت كمنطقة يجوز لدولة الكويت أن تمارس عليها حقوق السيادة أو الولاية القضائية.

(ب) مصطلح "شركة" يعني بالنسبة لكلا الطرفين المتعاقدين: الشركات المساهمة وشركات التضامن والهيئات وأية كيانات أخرى معترف بها قانونياً والتي تم تأسيسها وإنشائها وفق القانون النافذ في تلك المنطقة للطرف المتعاقد.

(ج) "القوات" يعني :

1- بالنسبة لـ منطقة هونغ كونغ الإدارية الخاصة، القوات المسلحة التابعة لجمهورية الصين الشعبية؛

2- بالنسبة لـ دولة الكويت، القوات المسلحة لدولة الكويت؛

(د) مصطلح "حرية التحويل" يعني حر من جميع الضوابط على صرف العملات وقابل لتحويل الأموال إلى الخارج في أية عملة؛

(هـ) يعني مصطلح "استثمار" كافة أنواع الأصول التي تقع أو تستثمر بطريقة مباشرة أو غير مباشرة ويشمل على سبيل المثال لا الحصر :

(1) الأموال المنقولة وغير المنقولة وأي حقوق ملكية متعلقة بها مثل الرهنات وامتيارات الدين أو الضمانات ؛

(2) أسهم وحصص السندات في شركة أو أي أشكال أخرى من المساهمة في شركة؛

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT FOR
THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

- 3 -

(3) مطالبات بأموال أو أي مطالبات أداء بموجب عقد ذي قيمة مالية؛

(4) حقوق الملكية الفكرية والشهرة؛

(5) امتيازات تجارية مقررة بموجب قانون أو عقد ويشمل امتيازات البحث أو الزراعة أو الاستخراج أو الاستغلال للموارد الطبيعية؛

أي تغيير في الشكل الذي استثمرت به الأصول أو تم إعادة استثمارها به لن يؤثر في طبيعتها كاستثمار ومصطلح الاستثمار يشمل كافة الاستثمارات، سواء القائم منها أو التي تمت بعد دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ؛

(و) يعني مصطلح "مستثمرون":

(1) بالنسبة لـ منطقة هونغ كونغ الإدارية الخاصة : الأشخاص الطبيعيين الذين لهم الحق في الإقامة في المنطقة؛

- بالنسبة لـ دولة الكويت : شخص طبيعي يحمل جنسية دولة الكويت وفقاً لقوانينها المطبقة؛ و

(2) بالنسبة لأي من الطرفين المتعاقدين:

أي شركة أو كيان قانوني تم تأسيسه أو إنشاؤه بموجب القانون النافذ لذلك الطرف المتعاقد، مثل المؤسسات والصناديق والوكالات والمنشآت والمؤسسات القانونية الأخرى والهيئات؛

(ن) يعني مصطلح "عائدات" المبالغ التي يحققها استثمار وتتضمن، على وجه الخصوص لا الحصر، الأرباح والفوائد والأرباح الرأسمالية وأرباح الأسهم، والنتائج من التصفية، والإتاوات والرسوم .

مادة 2

تشجيع وحماية الاستثمار والعائدات

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT FOR
THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

- 4 -

- 1- يقوم كل من الطرفين المتعاقدين بتشجيع وتهيئة الظروف الملائمة لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر لإقامة الاستثمارات في منطقته ، ويقوم بقبول هذه الاستثمارات بشرط خضوعها لحقه في ممارسة الصلاحيات المنصوص عليها في قوانينه.
- 2- تمنح استثمارات وعائدات مستثمري كلا الطرفين المتعاقدين بمنطقة الطرف المتعاقد الآخر معاملة عادلة ومنصفة ويتمتع بالحماية والأمن الكاملين. لن يقوم أي من الطرفين المتعاقدين بأي شكل كان باتخاذ إجراءات تعسفية أو تمييزية تؤدي بالإضرار بإدارة أو صيانة أو استخدام أو التمتع أو التصرف باستثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر في منطقته. يتعين على كلا الطرفين المتعاقدين مراعاة أي التزام أو تعهد قد تكون طرفاً فيه يتعلق باستثمارات لمستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر.
- 3 - لن تخضع استثمارات مستثمري أي من الطرفين المتعاقدين عند التأسيس لمتطلبات الأداء الإضافية والتي لا تتوافق مع قوانين الطرف المتعاقد الآخر.

مادة 3

معاملة الاستثمارات

- 1- لن تخضع استثمارات أو عائدات أي من الطرفين المتعاقدين في منطقتيها معاملة أقل رعاية عن تلك التي تمنحها لمستثمريها أو لاستثمارات أو عائدات مستثمري طرف ثالث.
- 2- لن يخضع أي من الطرفين المتعاقدين في منطقته مستثمري الطرف المتعاقد الآخر فيما يتعلق بالإدارة والصيانة والاستعمال والتمتع والتصرف في استثماراتهم، لأية معاملة أقل رعاية من تلك التي تمنحها لمستثمريها أو لمستثمري أي طرف ثالث.

مادة 4

التعويض عن الخسائر

- 1- يمنح المستثمرون التابعون لأي من الطرفين المتعاقدين الذين تتعرض استثماراتهم في منطقة الطرف المتعاقد الآخر لخسائر بسبب الحرب أو أي نزاع مسلح آخر أو حالة طوارئ وطنية أو

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT FOR
THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

- 5 -

ثورة أو اضطرابات في منطقة الطرف المتعاقد المذكور أولاً معاملة تختص بإعادة الأوضاع إلى ما كانت عليه، أو التأمين أو بالتعويض أو بتسوية أخرى، لا تقل رعاية عن تلك التي يمنحها الطرف المتعاقد المذكور أولاً لمستثمريه أو لمستثمرين تابعين لأي طرف ثالث. المدفوعات الناتجة تكون قابلة للتحويل بحرية.

2- مع عدم الإخلال بالفقرة 1 من هذه المادة، فإن المستثمرين التابعين لأحد الطرفين المتعاقدين الذين يلحق بهم خسائر نتيجة لأي من الأحداث المشار إليها في تلك الفقرة في منطقة الطرف المتعاقد الآخر والناتجة من:

(أ) الاستيلاء المؤقت على ممتلكاتهم من قبل قواتها أو سلطاتها؛ أو

(ب) تدمير ممتلكاتهم أو جزء منها من قبل قواتها أو سلطاتها دون أن يكون ذلك بسبب العمليات القتالية أو دون أن تتطلبه ضرورة الموقف؛

يمنحون تعويضاً مناسباً أو يتم إعادة الأوضاع إلى ما كانت عليه. المدفوعات الناتجة تكون قابلة للتحويل بحرية.

مادة 5

نزاع الملكية

1 - الاستثمارات التي يقوم بها مستثمرون تابعون لأي من الطرفين المتعاقدين في منطقة الطرف المتعاقد الآخر لن يتم حرمانهم من حق ملكية استثماراتهم وعدم إخضاعها لإجراءات ذات أثر يعادل الحرمان من الملكية في المنطقة التابعة للطرف المتعاقد الآخر إلا قانونياً لغرض عام يتعلق بالاحتياجات الداخلية لذلك الطرف وفي مقابل التعويض. تبلغ قيمة هذا التعويض القيمة الفعلية للاستثمار قبل الحرمان أو قبل أن يصبح الحرمان الوشيك الحدوث معروفاً بصورة علنية أيهما أسبق، وسوف يشمل فائدة على القيمة التجارية عند تاريخ الدفع، وسيكون بدون تأخير، وسيكون فعالاً ومعروفاً بصورة علنية وقابل للتحويل بحرية. يكون للمستثمر المتضرر الحق بموجب قانون الطرف المتعاقد الذي قام بحرمانه، في العرض الفوري لقضيته، من قبل سلطة قضائية أو سلطة مختصة مستقلة أخرى تابعة لذلك الطرف المتعاقد، بما في ذلك تقييم الاستثمار وفقاً للمبادئ المنصوص عليها في هذه الفقرة.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT FOR
THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

- 6 -

2 - يجب التحقق من تطبيق أحكام الفقرة 1 من هذه المادة إلى الحد الضروري لضمان التعويض المشار إليه في الفقرة 1 فيما يخص الاستثمارات التي يقوم بها مستثمرون تابعون للطرف المتعاقد الآخر الذين يمتلكون تلك الأسهم عندما يقوم طرف متعاقد بنزع ملكية أصول شركة تم إنشائها أو تأسيسها بموجب القوانين النافذة في أي جزء من منطقتها والتي يمتلك فيها المستثمرون من الطرف المتعاقد الآخر تلك الأسهم.

مادة 6

تحويل الاستثمارات والعائدات

1- يضمن الطرفان المتعاقدان للمستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر الحق المطلق في تحويل استثماراتهم وعائداتهم للخارج بما في ذلك التحويل من:

(أ) المدفوعات من التعويض وفقاً للمادة 4 و5 من هذه الاتفاقية؛

(ب) المدفوعات المشار إليها في المادة 10 من هذه الاتفاقية؛ و

(ج) المدفوعات الناشئة عن تسوية المنازعات.

2 - يتم تنفيذ تحويل العملات دون تأخير وبأي عملة قابلة للتحويل. يعني مصطلح "دون تأخير" تلك المدة التي عادة تكون مطلوبة لإتمام الشكليات الضرورية لتحويل المدفوعات. ما لم يتفق على خلاف ذلك من قبل المستثمر، تتم التحويلات بسعر الصرف المطبق في تاريخ التحويل.

مادة 7

الاستثناءات

أحكام هذه الاتفاقية والمتعلقة بمنح معاملة لا نقل أفضلية عن تلك التي تمنحها لمستثمرين تابعين للطرف المتعاقد أو مستثمرين تابعين لأي طرف ثالث، إلا أنها لا تلزم طرف متعاقد بأن يقدم للمستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر ميزة معاملة أو تفضيل أو امتياز ينتج عن:

(أ) أي اتحاد جمركي أو منطقة تجارة حرة، أو أي تعاون إقليمي أو منظمة اقتصادية أو اتفاق ثنائي أو اتفاقية جماعية أو أي ترتيب آخر مماثل قائم أو قد ينشئ مستقبلاً يكون أي من الطرفين المتعاقدين طرفاً أو قد يصبح طرفاً فيه؛ أو

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT FOR
THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

- 7 -

(ب) أي اتفاق ثنائي أو جماعي أو أي ترتيب آخر مماثل وأي تشريع محلي يتعلق كلياً أو بصفة رئيسية بالضرائب.

مادة 8

تسوية منازعات الاستثمار

- 1- إذا لم يتم تسوية النزاع ودياً بين مستثمر من الطرف المتعاقد والطرف المتعاقد الآخر فيما يتعلق باستثمار في منطقة الطرف المتعاقد الآخر والمذكور أولاً، يقوم بعد ستة أشهر من تاريخ تقديم إخطار المطالبة الكتابي بإخضاعها لإجراءات التسوية والتي يتم الاتفاق عليها بين أطراف النزاع. وإذا لم يتم الاتفاق على إجراءات تسوية النزاع خلال الستة أشهر فإن طرفي النزاع ملزمان لتقديهما لمحكمة التحكيم النافذة وفقاً لقواعد التحكيم للجنة الأمم المتحدة لقانون التجارة الدولية، يجوز للأطراف الاتفاق كتابياً لتعديل تلك القواعد.
- 2- يحق للمستثمر بعد عرض النزاع على محكمة التحكيم أن يلتمس إجراء مؤقت للحماية فيما يخص النزاع في محكمة الطرف المتعاقد.
- 3- إن قرارات التحكيم تكون نهائية وملزمة لكلا طرفي النزاع. يضمن أي من الطرفين المتعاقدين الاعتراف وتنفيذ القرارات وفقاً لقوانينها ذات الصلة.

مادة 9

النزاعات بين الأطراف المتعاقدة

- (1) إذا نشأ أي نزاع بين الأطراف المتعاقدة والمتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية، فإن الأطراف المتعاقدة تقوم بالدرجة الأولى بالتسوية من خلال المفاوضات.
- (2) إذا تعذر تسوية تلك المنازعات بين الأطراف المتعاقدة من خلال المفاوضات فإنه يحق لهم الاتفاق على شخص أو هيئة أو يطلب من أي الطرفين المتعاقدين، يتم تقديمه للحكم إلى المحكمة من ثلاثة محكمين والذي يتكون على النحو التالي:

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT FOR
THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

- 8 -

(أ) على كل طرف متعاقد خلال فترة ثلاثين يوماً من تاريخ استلام طلب التحكيم، أن يعين محكماً واحداً. يعين مواطن من دولة يمكن اعتبارها محايدة فيما يتعلق بالنزاع، رئيساً لمحكمة التحكيم بوصفه المحكم الثالث عن طريق الاتفاق بين المحكمين الاثنتين خلال فترة 60 يوماً من تعيين المحكم الثاني.

(ب) إذا لم تراخ المدد المحددة أعلاه، فإنه يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين دعوة رئيس محكمة العدل الدولية في النطاق الشخصي والفردى لإجراء التعيينات اللازمة خلال 30 يوماً. فإذا كان رئيس محكمة العدل الدولية من مواطني الدولة والتي يعتبر غير محايد فيما يتعلق بالنزاع، فإن نائب رئيس محكمة العدل الدولية والذي لا يوجد مانع في قيامه بهذا الدور فإنه يقوم بإجراء التعيينات اللازمة.

(3) باستثناء ما يشار إليه في هذه المادة أو ما يتم الاتفاق عليه من قبل الطرفين المتعاقدين فإن محكمة التحكيم تقرر حدود ولايتها وتحدد إجراءاتها. يجوز بموجب تقدير محكمة التحكيم، أو عند الطلب أي من الطرفين المتعاقدين، عقد مشاورات لتحديد المسائل الدقيقة التي سيتم البت فيها وكذلك الإجراءات التي سيتم إتباعها وذلك خلال فترة لا تتجاوز 30 يوماً بعد تشكيل محكمة التحكيم كاملة.

(4) يجوز لكلا الطرفين المتعاقدين تقديم مذكرة تفاهم باستثناء ما تم الاتفاق عليه من قبل الطرفين المتعاقدين أو ما تم وصفه من قبل محكمة التحكيم خلال 45 يوماً بعد تشكيل محكمة التحكيم كاملة. يجب أن تكون الردود خلال 60 يوماً. فإن محكمة التحكيم تعقد جلسة استماع عند طلب أي من الطرفين المتعاقدين، أو تقرر بنفسها، خلال 30 يوماً بعد استلام الردود.

(5) محكمة التحكيم ستقوم بتقديم قرار كتابي خلال 30 يوماً بعد إتمام جلسة الاستماع أو، إذا لم يتم إقامة جلسة الاستماع، بعد تاريخ تقديم الردود، يتخذ القرار بأغلبية الأصوات.

(6) يجوز للطرفين المتعاقدين تقديم طلبات لتوضيح القرار خلال 15 يوماً بعد استلامه، وذلك التوضيح سوف يصدر خلال 15 يوماً من ذلك الطلب.

(7) قرار محكمة التحكيم يكون ملزماً لكلا الطرفين المتعاقدين.

(8) يتحمل كلا الطرفين المتعاقدين أتعاب عضو محكمة التحكيم المعين من جانبهم أما المصاريف الأخرى لإجراءات التحكيم فيتحملها كلا الطرفين المتعاقدين مناصفة بينهما كذلك أية مصاريف

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT FOR
THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

- 9 -

يتكئدها الرئيس أو نائب رئيس محكمة العدل الدولية لتطبيق الإجراءات في الفقرة 2 (ب) من هذه المادة.

مادة 10

الحلول محل الدائن

1- إذا قام طرف متعاقد أو وكالته المعنية بتسديد دفعة بموجب ضمان يتعلق باستثمار في منطقة الطرف المتعاقد الآخر، فإن على الطرف المتعاقد الأخير الاعتراف:

(أ) بالتنازل للطرف المتعاقد المذكور أولاً للوكالة المعنية بموجب القانون أو معاملة قانونية عن كل الحقوق والمطالبات للمستثمر الضامن؛ و

(ب) يحق للطرف الضامن المذكور أولاً أو وكالته المعنية بممارسة مثل هذه الحقوق وتنفيذ تلك المطالبات استناداً إلى مبدأ الحلول محل الدائن بنفس القدر لذلك المستثمر.

2- في كافة الظروف، يحق للطرف المتعاقد المذكور أولاً أو وكالته المعنية الحصول على نفس المعاملة فيما يتعلق بالحقوق والمطالبات المكتسبة والالتزامات المتعهد بها أية مدفوعات استلمها بناءً على تلك الحقوق والمطالبات للطرف الضامن فيما يتعلق بالاستثمار المعني والعائدات المتصلة به.

3- تتم التحويلات بحرية على أية مدفوعات يستلمها الطرف المتعاقد السابق أو وكالته المعنية بناءً على تلك الحقوق والمطالبات. تكون تلك المدفوعات قابلة للتحويل بحرية لغرض دفع النفقات المتكبدة للطرف المتعاقد السابق في منطقة الطرف المتعاقد الأخير.

مادة 11

نفاذ الاتفاقية

يقوم كل من الطرفين المتعاقدين بإخطار الطرف الآخر كتابة باستيفائه المتطلبات المعنية لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ، وتدخل الاتفاقية حيز النفاذ في اليوم الثلاثين بعد تاريخ استلام آخر إخطار.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT FOR
THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

- 10 -

مادة 12

المدة والإنتهاء

تظل هذه الاتفاقية نافذة المفعول لفترة أولية لمدة عشرين (20) سنة وتستمر سارية المفعول لمدة أو لمدد مماثلة ما لم يخطر أي من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر كتابة قبل اثنتي عشرة (12) شهرا بنيتها في إنتهاء هذه الاتفاقية.

فيما يتعلق بالاستثمارات التي أقيمت قبل تاريخ نفاذ مفعول إخطار إنتهاء هذه الاتفاقية، فإن أحكام هذه الاتفاقية تظل سارية المفعول لمدة عشرين (20) سنة من تاريخ إنتهاء هذه الاتفاقية.

وإثباتاً على ذلك ، قام المفوضون المعينون لكلا الحكومتين بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت في هونغ كونغ في هذا اليوم الثالث عشر من شهر مايو 2010 الموافق ليوم التاسع والعشرون من شهر جمادى الأولى 1431 هـ ، من نسختين أصليتين باللغات الصينية والعربية والإنجليزية، وجميع النصوص ذات حجية متساوية. في حالة الاختلاف، يسود النص الإنجليزي.

عن
حكومة دولة الكويت

عن
حكومة منطقة هونغ كونغ الإدارية الخاصة
التابعة لجمهورية الصين الشعبية

مصطفى جاسم الشمالي
وزير المالية

ريتا لاي
وزيرة التجارة والتنمية الاقتصادية